

49

Al-Hujurât

Apartments

The Private Apartments, The Inner Apartments

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. O YOU WHO believe, do not forestall the judgements of God and His Apostle, and have fear of God. Verily God hears all and knows everything.
- NQ** O you who believe! Do not put (yourselves) forward[] before Allâh and His Messenger (SAW), and fear Allâh. Verily! Allâh is All-Hearing, All-Knowing.
- PK** O ye who believe! Be not forward in the presence of Allah and His messenger, and keep your duty to Allah. Lo! Allah is Hearer, Knower.
- SH** O you who believe! be not forward in the presence of Allah and His Messenger, and be careful of (your duty to) Allah; surely Allah is Hearing, Knowing.
- YU** O Ye who believe! Put not yourselves forward before Allah and His Messenger; but fear Allah: for Allah is He Who hears and knows all things.

2.

- AA** O you who believe, do not raise your voices above the voice of the Prophet, and do not speak loudly to him as you do with one another lest your deeds are nullified unconsciously.
- NQ** O you who believe! Raise not your voices above the voice of the Prophet (SAW), nor speak aloud to him in talk as you speak aloud to one another, lest your deeds may be rendered fruitless while you perceive not.
- PK** O ye who believe! Lift not up your voices above the voice of the Prophet, nor shout when speaking to him as ye shout one to another, lest your works be rendered vain while ye perceive not.
- SH** O you who believe! do not raise your voices above the voice of the Prophet, and do not speak loud to him as you speak loud to one another, lest your deeds became null while you do not perceive.
- YU** O ye who believe! Raise not your voices above the voice of the Prophet, nor speak aloud to him in talk, as ye may speak aloud to one another, lest your deeds become vain and ye perceive not.

3.

- AA** They who speak in a low voice in the presence of God's Apostle, have had their hearts tried by God for reverence. There is forgiveness for them and a great reward.
- NQ** Verily! Those who lower their voices in the presence of Allâh's Messenger (SAW), they are the ones whose hearts Allâh has tested for piety. For them is forgiveness and a great reward.
- PK** Lo! they who subdue their voices in the presence of the messenger of Allah,

those are they whose hearts Allah hath proven unto righteousness. Theirs will be forgiveness and immense reward.

SH Surely those who lower their voices before Allah's Messenger are they whose hearts Allah has proved for guarding (against evil); they shall have forgiveness and a great reward.

YU Those that lower their voices in the presence of Allah's Messenger, - their hearts has Allah tested for piety: for them is Forgiveness and a great Reward.

4.

AA Many of those who call you from outside the apartments are not considerate.

NQ Verily! Those who call you from behind the dwellings, most of them have no sense.

PK Lo! those who call thee from behind the private apartments, most of them have no sense.

SH (As for) those who call out to you from behind the private chambers, surely most of them do not understand.

YU Those who shout out to thee from without the inner apartments - most of them lack understanding.

5.

AA If they had waited for you to come out it would have been better for them. But God is forgiving and kind.

NQ And if they had patience till you could come out to them, it would have been better for them. And Allāh is Oft-Forgiving, Most Merciful.

PK And if they had had patience till thou camest forth unto them, it had been better for them. And Allah is Forgiving, Merciful.

SH And if they wait patiently until you come out to them, it would certainly be better for them, and Allah is Forgiving, Merciful.

YU If only they had patience until thou couldst come out to them, it would be best for them: but Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.

6.

AA O you who believe, if a dissolute person brings some news, verify it first lest you attack a people ignorantly and later regret what you had done.

NQ O you who believe! If a rebellious evil person comes to you with a news, verify it, lest you harm people in ignorance, and afterwards you become regretful to what you have done.

PK O ye who believe! If an evil-liver bring you tidings, verify it, lest ye smite some folk in ignorance and afterward repent of what ye did.

SH O you who believe! if an evil-doer comes to you with a report, look carefully into it, lest you harm a people in ignorance, then be sorry for what you have done.

YU O ye who believe! If a wicked person comes to you with any news, ascertain the truth, lest ye harm people unwittingly, and afterwards become full of repentance for what ye have done.

7.

AA Know that the Apostle of God is among you: If he agreed with you in most matters you would surely come to grief. But God has made faith more desirable to you, and attractive to your hearts, and rendered disbelief and sin and disobedience repugnant. They are those who are well directed

NQ And know that, among you there is the Messenger of Allāh (SAW). If he were to obey you (i.e. follow your opinions and desires) in much of the matter, you would surely be in trouble, but Allāh has endeared the Faith to you and has

beautified it in your hearts, and has made disbelief, wickedness and disobedience (to Allâh and His Messenger SAW) hateful to you. These! They are the rightly guided ones,

- PK** And know that the messenger of Allah is among you. If he were to obey you in much of the government, ye would surely be in trouble; but Allah hath endeared the faith to you and hath beautified it in your hearts, and hath made disbelief and lewdness and rebellion hateful unto you. Such are they who are the rightly guided.
- SH** And know that among you is Allah's Messenger; should he obey you in many a matter, you would surely fall into distress, but Allah has endeared the faith to you and has made it seemly in your hearts, and He has made hateful to you unbelief and transgression and disobedience; these it is that are the followers of a right way.
- YU** And know that among you is Allah's Messenger: were he, in many matters, to follow your (wishes), ye would certainly fall into misfortune: But Allah has endeared the Faith to you, and has made it beautiful in your hearts, and He has made hateful to you Unbelief, wickedness, and rebellion: such indeed are those who walk in righteousness; -

8.

- AA** By God's benevolence and His grace. God is all-knowing and all-wise.
- NO** (This is) a Grace from Allâh and His Favour. And Allâh is All-Knowing, All-Wise.
- PK** (It is) a bounty and a grace from Allah; and Allah is Knower, Wise.
- SH** By grace from Allah and as a favor; and Allah is Knowing, Wise.
- YU** A Grace and Favour from Allah; and Allah is full of Knowledge and Wisdom.

9.

- AA** If two groups of believers come to fight one another, promote peace between them. Then if one of them turns aggressive against the other, fight against the aggressive party till it returns to God's authority. If it does so, make peace among them equitably and be impartial. Verily God loves those who are just.
- NO** And if two parties or groups among the believers fall to fighting, then make peace between them both, but if one of them rebels against the other, then fight you (all) against the one that which rebels till it complies with the Command of Allâh; then if it complies, then make reconciliation between them justly, and be equitable. Verily! Allâh loves those who are equitable.
- PK** And if two parties of believers fall to fighting, then make peace between them. And if one party of them doeth wrong to the other, fight ye that which doeth wrong till it return unto the ordinance of Allah; then, if it return, make peace between them justly, and act equitably. Lo! Allah loveth the equitable.
- SH** And if two parties of the believers quarrel, make peace between them; but if one of them acts wrongfully towards the other, fight that which acts wrongfully until it returns to Allah's command; then if it returns, make peace between them with justice and act equitably; surely Allah loves those who act equitably.
- YU** If two parties among the Believers fall into a quarrel, make ye peace between them: but if one of them transgresses beyond bounds against the other, then fight ye (all) against the one that transgresses until it complies with the command of Allah; but if it complies, then make peace between them with justice, and be fair: for Allah loves those who are fair (and just).

10.

- AA** The faithful are surely brothers; so restore friendship among your brothers, and fear God that you may be favoured.
- NO** The believers are nothing else than brothers (in Islâmic religion). So make

reconciliation between your brothers, and fear Allāh, that you may receive mercy.

- PK The believers are naught else than brothers. Therefore make peace between your brethren and observe your duty to Allah that haply ye may obtain mercy.
- SH The believers are but brethren, therefore make peace between your brethren and be careful of (your duty to) Allah that mercy may be had on you.
- YU The Believers are but a single Brotherhood: So make peace and reconciliation between your two (contending) brothers; and fear Allah, that ye may receive Mercy.

11.

- AA O you who believe, men should not laugh at other men, for it may be they are better than them; and women should not laugh at other women, for they may perhaps be better than them. Do not slander one another, nor give one another nick-names. After believing, it is bad to give (another) a bad name. Those who do not repent behave wickedly.
- NQ O you who believe! Let not a group scoff at another group, it may be that the latter are better than the former; nor let (some) women scoff at other women, it may be that the latter are better than the former, nor defame one another, nor insult one another by nicknames. How bad is it, to insult one's brother after having Faith [i.e. to call your Muslim brother (a faithful believer) as: "O sinner", or "O wicked", etc.]. And whosoever does not repent, then such are indeed Zâlimûn (wrong-doers, etc.).
- PK O ye who believe! Let not a folk deride a folk who may be better than they (are), not let women (deride) women who may be better than they are; neither defame one another, nor insult one another by nicknames. Bad is the name of lewdness after faith. And whoso turneth not in repentance, such are evil-doers.
- SH O you who believe! let not (one) people laugh at (another) people perchance they may be better than they, nor let women (laugh) at (other) women, perchance they may be better than they; and do not find fault with your own people nor call one another by nicknames; evil is a bad name after faith, and whoever does not turn, these it is that are the unjust.
- YU O ye who believe! Let not some men among you laugh at others: It may be that the (latter) are better than the (former): Nor let some women laugh at others: It may be that the (latter are better than the (former): Nor defame nor be sarcastic to each other, nor call each other by (offensive) nicknames: Ill-seeming is a name connoting wickedness, (to be used of one) after he has believed: And those who do not desist are (indeed) doing wrong.

12.

- AA O you who believe, avoid most suspicions: Some suspicions are indeed sins. So do not pry into others' secrets and do not backbite. Would any of you like to eat a dead brother's flesh? You would surely be revolted by it Then fear God. He is certainly forgiving and kind.
- NQ O you who believe! Avoid much suspicions, indeed some suspicions are sins. And spy not, neither backbite one another. Would one of you like to eat the flesh of his dead brother? You would hate it (so hate backbiting)[]. And fear Allāh. Verily, Allāh is the One Who accepts repentance, Most Merciful.
- PK O ye who believe! Shun much suspicion; for lo! some suspicion is a crime. And spy not, neither backbite one another. Would one of you love to eat the flesh of his dead brother? Ye abhor that (so abhor the other)! And keep your duty (to Allah). Lo! Allah is Relenting, Merciful.
- SH O you who believe! avoid most of suspicion, for surely suspicion in some cases is a sin, and do not spy nor let some of you backbite others. Does one of you like to eat the flesh of his dead brother? But you abhor it; and be careful of

(your duty to) Allah, surely Allah is Oft-returning (to mercy), Merciful.

- YU O ye who believe! Avoid suspicion as much (as possible): for suspicion in some cases is a sin: And spy not on each other behind their backs. Would any of you like to eat the flesh of his dead brother? Nay, ye would abhor it...But fear Allah: For Allah is Oft-Returning, Most Merciful.

13.

- AA O men, We created you from a male and female, and formed you into nations and tribes that you may recognise each other. He who has more integrity has indeed greater honour with God. Surely God is all-knowing and well-informed.
- NQ O mankind! We have created you from a male and a female, and made you into nations and tribes, that you may know one another. Verily, the most honourable of you with Allâh is that (believer) who has At-Taqwa [i.e. one of the Muttaqûn (pious - see V.2:2)]. Verily, Allâh is All-Knowing, All-Aware.
- PK O mankind! Lo! We have created you male and female, and have made you nations and tribes that ye may know one another. Lo! the noblest of you, in the sight of Allah, is the best in conduct. Lo! Allah is Knower, Aware.
- SH O you men! surely We have created you of a male and a female, and made you tribes and families that you may know each other; surely the most honorable of you with Allah is the one among you most careful (of his duty); surely Allah is Knowing, Aware.
- YU O mankind! We created you from a single (pair) of a male and a female, and made you into nations and tribes, that ye may know each other (not that ye may despise (each other)). Verily the most honoured of you in the sight of Allah is (he who is) the most righteous of you. And Allah has full knowledge and is well acquainted (with all things).

14.

- AA The Arabs of the desert say: "We believe." Tell them: "You do not believe. Better say: 'We submit'; for belief has not yet penetrated your hearts." If you begin to obey God and His Apostle, He will not withhold the least (of the recompense) of your labour. Verily God is forgiving and kind."
- NQ The bedouins say: "We believe." Say: "You believe not but you only say, 'We have surrendered (in Islâm),' for Faith has not yet entered your hearts. But if you obey Allâh and His Messenger (SAW), He will not decrease anything in reward for your deeds. Verily, Allâh is Oft-Forgiving, Most Merciful."
- PK The wandering Arabs say: We believe. Say (unto them, O Muhammad): Ye believe not, but rather say "We submit," for the faith hath not yet entered into your hearts. Yet, if ye obey Allah and His messenger, He will not withhold from you aught of (the reward of) your deeds. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.
- SH The dwellers of the desert say: We believe. Say: You do not believe but say, We submit; and faith has not yet entered into your hearts; and if you obey Allah and His Messenger, He will not diminish aught of your deeds; surely Allah is Forgiving, Merciful.
- YU The desert Arabs say, "We believe." Say, "Ye have no faith; but ye (only) say, 'We have submitted our wills to Allah,' For not yet has Faith entered your hearts. But if ye obey Allah and His Messenger, He will not belittle aught of your deeds: for Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful."

15.

- AA They alone are believers who come to believe in God and His Apostle, then never doubt again, and struggle wealth and soul in the way of God. They are the truthful and sincere.
- NQ Only those are the believers who have believed in Allâh and His Messenger, and afterward doubt not but strive with their wealth and their lives for the

Cause of Allâh. Those! They are the truthful.

- PK The (true) believers are those only who believe in Allah and His messenger and afterward doubt not, but strive with their wealth and their lives for the cause of Allah. Such are the sincere.
- SH The believers are only those who believe in Allah and His Messenger then they doubt not and struggle hard with their wealth and their lives in the way of Allah; they are the truthful ones.
- YU Only those are Believers who have believed in Allah and His Messenger, and have never since doubted, but have striven with their belongings and their persons in the Cause of Allah: Such are the sincere ones.

16.

- AA Say: "Are you trying to convince God of your faithfulness? But God knows all there is in the heavens and the earth, for God has knowledge of everything."
- NQ Say: "Will you inform Allâh about your religion? While Allâh knows all that is in the heavens and all that is in the earth, and Allâh is All-Aware of everything.
- PK Say (unto them, O Muhammad): Would ye teach Allah your religion, when Allah knoweth all that is in the heavens and all that is in the earth, and Allah is Aware of all things?
- SH Say: Do you apprise Allah of your religion, and Allah knows what is in the heavens and what is in the earth; and Allah is Cognizant of all things.
- YU Say: "What! Will ye instruct Allah about your religion? But Allah knows all that is in the heavens and on earth: He has full knowledge of all things.

17.

- AA They impress upon you that they have submitted. Tell them: "Do not favour me with your submission. In fact God has favoured you by showing you the way to belief, if you are men of truth."
- NQ They regard as favour upon you (O Muhammad SAW) that they have embraced Islâm. Say: "Count not your Islâm as a favour upon me. Nay, but Allâh has conferred a favour upon you, that He has guided you to the Faith, if you indeed are true.
- PK They make it a favour unto thee (Muhammad) that they have surrendered (unto Him). Say: Deem not your Surrender a favour unto me; but Allah doth confer a favour on you, inasmuch as He hath led you to the Faith, if ye are earnest.
- SH They think that they lay you under an obligation by becoming Muslims. Say: Lay me not under obligation by your Islam: rather Allah lays you under an obligation by guiding you to the faith if you are truthful.
- YU They impress on thee as a favour that they have embraced Islam. Say, "Count not your Islam as a favour upon me: Nay, Allah has conferred a favour upon you that He has guided you to the faith, if ye be true and sincere.

18.

- AA Verily God knows the unknown of the heavens and the earth; and God perceives all you do.
- NQ Verily, Allâh knows the unseen of the heavens and the earth. And Allâh is the All-Seer of what you do.
- PK Lo! Allah knoweth the Unseen of the heavens and the earth. And Allah is Seer of what ye do.
- SH Surely Allah knows the unseen things of the heavens and the earth; and Allah sees what you do.
- YU "Verily Allah knows the secrets of the heavens and the earth: and Allah Sees well all that ye do."